

Juan Carlos Godenzzi

*Transferencias lingüísticas  
entre el quechua  
y el español*

Centro Bartolomé de Las Casas  
Cuzco

Juan Carlos González

El lenguaje gestual  
entre el derecho  
y el español

Centro Editorial de la UCA

Desde que la lengua castellana entra en contacto con la lengua del Inca, en el siglo XVI, se inaugurará una etapa, que llega hasta nuestros días, de variadas y recíprocas influencias. Muchas de las transferencias lingüísticas que se dieron entre el quechua y el castellano en los albores de la colonia se mantienen, ciertamente, hasta ahora, sin embargo, mi propósito no es establecer su continuidad en la historia, sino más bien detenerme en algunas de las transferencias que se dan actualmente entre las dos lenguas, en el contexto del sur andino peruano.

Dadas las características del proceso histórico de contacto lingüístico en los Andes, se ha configurado un patrón asimétrico en términos de poder y presión sociocultural, según el cual el castellano aparece como la lengua hegemónica y el quechua como la lengua subordinada. Esta circunstancia condiciona la práctica lingüístico-comunicativa de la población, así como las influencias de una lengua sobre la otra, atribuyendo a éstas significaciones socialmente relevantes. Nociones teóricas como la de *ecología social del lenguaje* pueden resultar particularmente productivas para dar cuenta de los cambios y variaciones lingüísticas dentro del

1. Algunos fenómenos de transferencia lingüística en los Andes, registrados en documentos pasados, han sido estudiados, entre otros, por Rivarola (1990a, 1990b, 1992); Cerrón-Palomino (1991, 1992) y Godenzi (1991).

2. Son varios los trabajos que han llamado la atención sobre el carácter "diglósico" de las sociedades en las que el quechua u otra lengua amerindia se enfrenta al castellano; en particular pueden consultarse los de López (1990: 91-128); Ballón (1990: 253-301) y Cerrón-Palomino (1990: 153-180).

marco de los grandes procesos sociales de las poblaciones andinas<sup>3</sup>.

A fin de presentar las variadas transferencias entre el quechua y el castellano de un modo coherente, tengo en cuenta los esfuerzos teóricos de Guy (1990) y Ross (1990) por tipificar los cambios lingüísticos y, en especial, el marco analítico que Thomason y Kaufman (1991) aplican al cambio lingüístico inducido por contacto, según el cual cabe distinguir dos tipos de transferencia lingüística: el préstamo (*borrowing*) y la sustitución (*interference through shift*)<sup>4</sup>. El préstamo se da en una situación de mantenimiento de la propia lengua, a la cual sus mismos hablantes le incorporan rasgos externos. De un modo invariable, en tal situación, los primeros elementos externos que ingresan en la lengua son elementos léxicos. En cambio, la sustitución se da en una situación de cambio de lengua (de la lengua fuente a la lengua meta) y es el resultado producido por hablantes que, al hablar la lengua meta, sólo logran aprenderla imperfectamente. En este caso las transferencias no comienzan por el vocabulario, sino sobre todo por los sonidos y la sintaxis (Thomason y Kaufman 1991: 37-39).

En este caso las transferencias no comienzan por el vocabulario, sino sobre todo por los sonidos y la sintaxis (Thomason y Kaufman 1991: 37-39).

1. Prestamos lingüísticos

Comencemos por la situación de mantenimiento lingüístico en la que los hablantes, al hablar su propia lengua, le incorporan elementos de otra. En primer lugar nos ocupamos de los préstamos que los que-

3. Así, por ejemplo, Mannheim (1991) apela a la noción de *ecología social del lenguaje* para su notable estudio acerca del proceso de cambios del quechua sureño del Perú. El mismo autor precisa que hay que entender por tal noción: "The social ecology of language consists of the way in which linguistic differences are organized and set into a social landscape: of the ways in which language and dialects differences are institutionally channeled and used; of the degree to which diversity is encouraged or, conversely, restricted by language standardization; of the particular contexts of written attestations; of the social evaluation of linguistic differences; and of the cultural and psychological resonances of linguistic differences for their speakers." (Mannheim, 1991: 31-32).

4. Utilizo la traducción que Granda hace de los términos de Thomason y Kaufman: *préstamo lingüístico* para *language borrowing* y *sustitución lingüística* para *language shift* (Granda 1995); así como, la precisión que hace del término, *transferencia* en tanto noción abarcadora de todos "los fenómenos de modificación de estructuras originados por el influjo de una lengua sobre otra, en contacto con ella" (Granda, 1994: 317).

chuahablantes se hacen del castellano y luego de los quechuos hispanohablantes se hacen del quechua.

(1) Quechua

Es frecuente encontrar elementos léxicos del castellano en los más variados discursos quechuas de los propios quechua hablantes. Los largos siglos de coexistencia de las dos lenguas, el estatus de prestigio del español y el extenso número de quechuas que hablan el castellano son los factores desencadenantes de ese fenómeno. Y tal como lo podremos constatar, los préstamos no son sólo léxicos; si bien éstos predominan ampliamente, también nos encontraremos con préstamos morfosintácticos y fonológicos.

### Hispanismos léxicos

A modo de ilustración, consideremos diversos fragmentos quechuas. En primer lugar, un extracto del testimonio de Asunta, campesina quechua hablante que termina migrando al Cuzco, tal como ha sido recogido por Valdeffrancia y Escalante (1981: 94). Podemos reconocer fácilmente, plenamente integrados a la gramática quechua, los siguientes lexemas castellanos: semana, pasar, padre, hacienda, cocinera, sufrimiento, condición, animal, parte, loca, reñegón, contenta, contento, cosas. Veamos:

(1) Simana pasar yman, kuráq kaq manáy justina padrikun asindanman kusiniramanta yaykupun. Mamaywán nuqaykuwantaq asindata ripuyku, chhaynatan

sufrimintuykita aysayta qallaríyku. Asintata finayku kaq kundisiw ruraq, chakra chayku animal chayku qbawana kaq, manaña imaman partikuyta atiraykuchti. Mamaykutaq luka rimigunaman wakurapun, maná imá rurasqaykumán kuntimaku sparmaqawayki. Chukchaykuqa manaña chukchunachuk kaq, imaykumanta hap waspanku pirqakunaman panaywaqku, maná imá kusastapas kuntintunpaq ruraptiyku.

Por Pasada unpe semianay, mi hermanita mayón, Justina, tuvo que ir a entrar de cocinera a la hacienda de los padres. Mi mamá y yo y nosotras tuvimos que ir a la hacienda, y así comenzamos a arrastrar nuestro sufrimiento. Teníamos que ir a la hacienda para hacer condición, ver nuestra chacrita y nuestros animalitos; ya no podíamos bastarnos para nada. Nuestra mamá se volvió una loca terroga que no se contentaba con nada de lo que nosotros hacíamos, y nos pegaba. Nuestros cabellos ya no eran cabellos, si no que después agarrándonos de la cabellera nos golpeaba contra las paredes cuando no hacíamos las cosas que le contentaban. Si ahora, más bien prestamos atención a enunciados producidos por niños quechuahablantes de 4 y 5 años, de la zona de Anta (Cuzco), al mostrárseles unas láminas<sup>5</sup>, obtenemos lo siguiente:

- (2) *Chikachakuna kurishanku* 'las chicas están corriendo'  
*Pilutawan pukllashanku* 'están jugando con la pelota'  
*Platuta hapishan* 'están agarrando el plato'  
*Tilibishunta qhawashan* 'está viendo televisión'  
*Huk siñura mikhunata sirbishan* 'una señora está sirviendo comida'  
*Trabajashan* 'está trabajando'  
*Tamburta tukashan* 'está tocando el tambor'  
*Señora kushinashan* 'la señora está cocinando'  
*Chikacha peinakushan* 'la chiquita se está peinando'  
*Chikucha karruman agarrakushan* 'el chiquito se está agarrando del carro'

Notamos, en cada uno de los enunciados anteriores, la presencia de uno, dos o tres lexemas del castellano, configurando ya sea raíces nominales (chica, pelota, plato, televisión, señora, tambor, chico, carro) o verbales (correr, servir, trabajar, tocar, cocinar, peinar, agarrar). Esta misma tendencia se da en el ejemplo (3), en el que se recogen enunciados de un profesor universitario de 43 años, originario del distrito de Arapa, Provincia de Azángaro (Puno).

5. Esta encuesta, destinada a la medición de la competencia psicolingüística de los niños andinos, fue promovida, en 1991, por la Asociación Pukllasunchis (Cuzco).

- (3) *Pay mana asirtanchu* 'él no se da cuenta' (f)  
*Wayk'unata juntasun* 'juntaremos la bosta'  
*Ñuqa parlaq hamuni* 'yo voyengo a hablar'  
*Qhatupi wintisun* 'vamos a vender en el mercado'  
*Hayk'ata kunan pagasunki* '¿cuánto te paga ahora?'  
*Limphiwta picharqusqa* 'él ha barrido limpio'  
*Runa urqupi silwakun* 'la gente silba en el cerro'  
*Waway pinkilluta tukan* 'mi hijo toca la flauta'  
*Juramentuta rurachiwan* 'me hizo hacer el juramento'  
*Matrimoniuman rinku* 'se fueron al matrimonio'  
*Pbistayuy parintiyqa* 'mi pariente tiene fiesta'

Encontramos que algunos lexemas tienen un valor semántico un tanto diferente al usual en el castellano, así *asertan* 'darse cuenta' y *parlar* 'hablar'<sup>6</sup>. Los otros lexemas tienen formas y significados corrientes: juntar, vender, pagar, silbar, tocar; limpio; juramento; matrimonio; fiesta, pariente.

A partir de un corpus de 22 relatos quechuas con una duración total de dos horas y media, narrados por 16 informantes de diversas zonas rurales del Cuzco, Jaime Pantigozo (1980) llega a identificar 550 hispanismos diferentes, algunos de los cuales son utilizados más de una vez. Cito al azar algunos de ellos: *abrol* 'árbol', *aduray* 'adorar', *alma* 'alma', *alumbray* 'alumbrar', *anheli* 'ángel', *asul* 'azul', *ospital* 'hospital', *ostiya* 'hostia', *pasay* 'cruzar', *trayuu* 'trago', *licor*, *waka* 'vaca'

También en las canciones populares suele recurrirse a lexemas del castellano, aunque muchas veces éstos son usados al mismo tiempo que su equivalente quechua con el propósito de establecer un paralelismo semántico, rasgo frecuente y característico del arte poético quechua. Así lo podemos apreciar en el tipo de canción llamado *huanca*, del cual ofrecemos este ejemplo tomado de Valderrama y Escalante (1992: 189):

6. El término latino *parabolare* está al origen del italiano *parlare* o del francés *parler*, pero no dio el mismo resultado en castellano, pues esta lengua ya había adoptado un término latino anterior para el mismo significado, *fabulare* (→ *fablan* → *hablar*) (Darbord y Pottier 1994: 17). En el castellano actual *parlar*, frente a *hablar*, constituye más bien un término marcado, con el significado de 'hablar con desembarazo' (expedición) (Diccionario de la Real Academia Española).

(4) *Urpituchatas uywákaraqani,*  
*palumachatas uywákaraqani,*  
*chakray patapi misk'á wánkaqtaq,*  
*chakray patapi misk'á takiqtaq.*

*Manas, urpicha, tariykimanchu,*  
*manas, paluma, tariykimanchu,*  
*palabra maskháy maskháyuspapas,*  
*bukninñā maskháy maskháyuspapas.*

*Urpituchaga pásakapusqa,*  
*palumachaga pasakapusqa,*

*killawaykuqllin laru lumanpi,*  
*ñāñ wawaykuqllin laru lumanpi.*

A una palomita crié  
 a una palomita crié

para que cante huanca sobre mi chacra,  
 para que cante dulcemente sobre mi chacra.

Ya no podré encontrarle, palomita,  
 ya no podré encontrarle, paloma,

ni buscando palabra tras palabra,  
 ni buscando ni en una ni en otra partes.

pero mi palomita se había ido,  
 pero mi paloma se había ido;

por la loma por donde entra la lufa,  
 por la loma por donde entra el sol.

Aparecen los hispanismos *paloma*, *palabra*, *tado*, *loma*, *pasar*. Los dos primeros versos de cada estrofa constituyen dobles semánticos<sup>7</sup>. En la primera y tercera estrofa, el paralelismo se da sobre el par léxico *urpitu*

<sup>7</sup>En un *doble semántico*, las secuencias son idénticas excepto en al menos un tema léxico; el cual alterna con otro tema semánticamente relacionado, constituyendo así un *par léxico mínimo*. Mannheim (1986: 52) define el concepto de *doble semántico* o *semantic couplets* con estas palabras: "Semantic Couplets are a peculiarly Quechua poetic device in which two otherwise morphologically and syntactically identical lines are



'palomita' /*pálama* 'paloma'; y en la segunda estrofa, sobre *urpicha* 'palomita' /*páluma* 'paloma'. El segundo elemento del par constituye, en estos casos, un hispanismo. Intentando un balance de lo anterior, advertimos que parte de los elementos léxicos prestados se refieren a designaciones que, originalmente no existían en quechua, por pertenecer a dominios que resultaban extraños a la cultura andina o su geografía, es así que se recurre a términos como *ángel*, *hostia*, *hóspital*, *hacienda*, *vacía*, *carro*, *televisión*, etc. Sin embargo, otra porción de los préstamos son términos para los cuales el quechua sí tiene vocabulario: *abrot* → *mallki* 'árbol', *alumbray* → *k'anchay* 'alumbrar', *pasay* - *chimpay* 'cruzar', *phista* → *raymi* 'fiesta'; etc. En otros casos, el elemento léxico quechua ya ha dejado de usarse, al menos en ciertas zonas, y sólo se dispone de la voz hispánica: *asul* (*qrusi*; *ankash*) 'azul'; *álma* (*nana*) 'álma'; *aduray* (*yupaychay*) 'adorar'; etc. (Pantigozo, 1980: 47).

### Otros préstamos

Cuando adopta elementos léxicos del castellano, el quechua puede fonologizarlos; así, al carecer del fonema oclusivo labial sonoro /b/, lo sustituye por la semiconsonante /w/: *vaca* → *waka*, 'oveja' ↔ *uwiba*. Pero también puede conservar los fonemas de la lengua fuente; así sucede, por ejemplo, con *sirbishan* 'está sirviendo' o *karruman agarrakushan* 'se está agarrando del carro'. Se introducen al quechua sureño, pues, a través de los préstamos, sonidos que normalmente no le resultan funcionales, como es el caso, en los ejemplos presentados, de las oclusivas sonoras /b/; /g/ y de la vibrante múltiple /r/.  
 bound together by the alternation of two semantically related stems. The stems are a semantic *minimal pair*; they differ by a single semantic property, and there is no word stem with a value for that property mid-way between them. Consultar también Harcourt (1925: 194) y Husson (1985: 333).

8. El sistema fonológico del quechua presenta estas características: es trivocálico /i, u, a; carece de la serie de las oclusivas sonoras /b, d, g/, así como de la fricativa /ʃ/ y la vibrante múltiple /r/; no admite secuencias vocálicas (diptongos) ni grupos consonánticos en una misma sílaba; lleva el rasgo de intensidad en la penúltima sílaba (Gerrón-Palmino 1990: 165).

Hasta qué punto la creciente presión del castellano sobre el quechua no está contribuyendo a que el propio quechua hablante introduzca cambios en la organización de los sonidos en su lengua? Algunos bilingües, sobre todo aquellos que han tenido mayor escolaridad, pronuncian las vibrantes, simple, en posición inicial, como vibrante múltiple, tal como ocurre en español: [runa] en vez de [runa], [rumi] en vez de [rumi]. La oposición /n/~/ɲ/ podría empezar a ser distintiva, como en el caso de *karu* 'lejos' / *karnu* 'carro'. Puede encontrarse, igualmente, para *wayna* 'joven' la pronunciación [bayna] en lugar de [waina], introduciendo /b/ como virtual sustituto de /w/.

En lo que concierne a préstamos de carácter morfológico, se advierte que el quechua toma a veces el diminutivo *-it-*, más la marca de género *-a* / *-o* del español, tal como se aprecia en los términos *pichanita* 'escobita' o *maqñitu* 'muchachito', en cuyo análisis morfológico especificamos también el CONC (concretizador) y el género (MASC / FEM), además del DIM (diminutivo):

- (5) *picha- -n(a)- -it- -a*

bañer / *bañerita* / CONC, DIM, FEM

- (6) *maqi(a) ← -it-* / *maqñu* / *muchacho* / DIM, MASC

En la fuga de una canción de amor ambientada en Rasuwilka, nevado sagrado de Huanta (Ayacucho) aparece la secuencia *paris vikuñita*: (par. de *vicuñitas*, como puede verse en (7)), en la que se transparenta la influencia del castellano, no sólo en los lexemas *paris vikuña* (préstamo, a su vez, del quechua *wik'uña*), sino también de la marca gramatical del diminutivo *-it-*.

- (7) *Rasuwilkapi paris vikuñita,*

*ima sumaqtañ khuyanaku yunkij,*  
*ebhaynas ñuqapas khuyana kurqani,*  
*chhay maná khuyana runawan.*

Par de *vicuñitas* que están en Rasuwilka  
 qué bonito que se aman!  
 Asimismo yo me amaba  
 con ese a quien no debí amar.



de préstamos para los hispanohablantes de ámbitos surandinos.  
 A continuación se da cuenta de algunos préstamos del quechua al castellano, los cuales, como podrá apreciarse, son mayormente léxicos; pero los préstamos gramaticales no están ausentes.

### Quechuismos léxicos

En el castellano cotidiano del surandino, aparecen con frecuencia algunos vocablos quechuas. Entre ellos figuran, por ejemplo, huaiqui 'hermano', a partir de *wayqiy* 'hermano', muy usado entre amigos como forma de tratamiento; huahua o guagua 'bebé', a partir de *wawa*, con el mismo significado; puchó 'residuo, sobra; colilla del cigarro', a partir de *puchu* 'resto, residuo'; cachá 'terreno de juego', a partir de *kantcha* 'corral'; pampa 'llanura', a partir de *pampa* 'suelo, piso; superficie de la tierra'; huáto 'cordel', a partir de *watu*, con el mismo significado; calato 'deshudo', a partir de *q'ala* 'pelado'; macurqui 'magullamiento de los músculos', a partir de *makburki*, con el mismo significado (Lira 1995: 86).

Obviamente, también pasan al castellano los elementos léxicos referidos a la flora (píncu píncu ← *pinku pinku*; chiri chiri ← *ch'iri ch'iri*; yahuar chonca ← *yawar ch'unqa*; olluco ← *ulluku*; oca ← *uka*; tarhui ← *tarwi*; asnapa ← *asnapa* 'hierba aromática para la comida'), la fauna (cuy ← *quwi* 'conejillo de Indias'; vicuña ← *wik'uña*; llama ← *llama*; cóndor ← *kuntur*), las técnicas (chuño ← *ch'uñu* 'papa deshidratada'; charqui ← *ch'arki* 'carne deshidratada'; huatia ← *wathiya* 'papa cocida en horno hecho de terrones'), organización y costumbres andinas (ayllu ← *ayllu* 'organización comunal'; servinacuy ← *sirwinakuy* 'matrimonio de prueba', cuya raíz, a su vez, viene del castellano *servir*; yapa ← *yapa* 'aumento al expender un producto'); etc.

En Oruro (Bolivia), según algunos testimonios, se exhibe en panfletos o letreros la denominación "sindicato de llancadores", en la que el término llancadores 'trabajadores' se construye a partir del lexema verbal quechua *llanka* 'trabajar'. Dentro de este mismo apartado, habría que mencionar el subsistema léxico de términos quechuas que expresan reacciones o determinadas sensaciones, y que se transfiere, con frecuencia, al castellano regional, dando el siguiente micro-sistema, caracterizado por la correlación entre forma y sentido.

- Reacción al frío: *alilaw*  
 Reacción ante quemadura: *achacaw, achachaw, acacaw...*  
 Reacción a dolor intenso: *achacaw, achicaw...*  
 Reacción de asco: *ataraw*  
 Reacción de agrado: *anawaw*
- Otros préstamos quechuas

Fuera de los préstamos léxicos, hay que indicar que los hispanohablantes también se hacen préstamos gramaticales del quechua. La inmensa población bilingüe del sur andino que habla el castellano como segunda lengua hace que algunas de sus interferencias vayan legitimándose en contextos urbanos al ser ya utilizados por hablantes monolingües del español. En ese sentido, varios de los rasgos que se estudiarán en la parte consagrada a la sustitución lingüística, en la medida que empiezan a ser aceptados por los hispanohablantes, se convierten en préstamos estructurales del quechua al castellano. Señalamos algunos de ellos, los que nos parecen los más notorios:

- La marca del diminutivo *-chwa* añadida a la exclamación *abowasi* (que expresa temor o amenaza), como puede verse en (10), o a nombres propios, como en (11), imprimiéndoles un sentido peyorativo.<sup>9</sup>

(10) ¡Ahoras *chwa*, trego que [Pérez de Cuéllar] va a ganar a nuestro candidato [Fujimori]

(11) Maria *chwa*, Pedru *chwa*, Pabluc *chwa*, etc.

- La marca redundante del locativo *en*, como puede apreciarse en los ejemplos pertenecientes a hablantes morfolingües del castellano: *están bailando en ahí; se encuentra en aquí*, etc.

- El uso de los pronombres *me* y *lo* como marcas de cortesía en el imperativo, como puede apreciarse en este enunciado: de una

9. Algunos colegas cuzqueños me han referido que, cuando estaban en el colegio, apelaban a este procedimiento para humillarse recíprocamente entre compañeros.

profesora hispanohablante, *Dímelo a la Tina que no sea tan pesada.*

- Tendencia hacia formas invariantes de los modificadores del sustantivo y de los pronombres, en las que las marcas de género y número no son relevantes: *nuestro principal fecha; bailan disfrazados las chicas; personas que están necesitados; muestra casa tenemos que dejarlo cerrado; todò esas cosas;* etc.

## 2. Sustituciones lingüísticas

Cambiamos ahora de situación, ocupémonos del proceso de sustitución lingüística en el que están involucrados los hablantes que tienen el quechua como lengua fuente y el castellano como lengua meta. Tales procesos permiten entender el surgimiento y el desarrollo de determinadas interferencias del quechua sobre el castellano o convergencias entre ambas lenguas.

Abordamos, sucesivamente, el nivel fonológico, el morfosintáctico, el léxico y, por último, el discursivo.

### 2.1. Nivel fonológico

Remigio Huanca, quechua hablante de una comunidad campesina de la zona de Quispicahchis (Cuzco), nos da la receta para la "toreja de acelgas"; la escribe en su castellano imperfecto:

(12) *Recita: Toreja de Acilga*

Herver las acilga con un poco soda.

Herver las cibolla y pecar menodo los

Iscoirer las ácilga y pecar las

Mesclar las acilgas con los huevòs y revòlbeta

Agregar un poco de arrena para qui tenga consistensia.

Pecar la cibolla menodeta

Eref còmpoco acite: o manteca

Sal al gusto.

Echar finalmente las sanahuireas.

Se trata ciertamente de un texto escrito, pero es bastante revelador de lo que sucede a nivel de la pronunciación del castellano por parte de los hablantes del quechua. A continuación registro, a partir de Cusihuamán (1979a: 6-9; 30-32)<sup>10</sup>, algunos fenómenos de interferencia fonológica producidos por hablantes del castellano como segunda lengua, originarios de zonas rurales. El sistema fonológico del quechua y el aimara es trivocálico, está caracterizada en la base de la inestabilidad de las vocales altas y medias. El fonema /e/ del español se realiza como /i/: *pina* 'pena', *circales* 'cereales', *tardi* 'tarde', *educación* 'educación', *misa* 'mesa', pero también /i/ puede pronunciarse como /e/: *dece* 'dice', *invasión* 'invasión', *presión* 'prisión'. Del mismo modo, el fonema /o/ del castellano se realiza como /u/: *polvo* 'polvo', *demora* 'demora', *tudo* 'todo', *octubre*; pero también /u/ puede pronunciarse como /o/: *jurisdicción* 'jurisdicción', *inclusivo* 'inclusivo', *denunciado* 'denunciado', *según* 'según'. Dado que el sistema fonológico del quechua y el aimara es trivocálico, esta característica está en la base de la inestabilidad de las vocales altas y medias del hablante del castellano como segunda lengua, la diferenciación entre /e/ y entre /o/ u no resulta funcionalmente pertinente.

ANULACIÓN DE DIPTONGOS Y SECUENCIAS VOCÁLICAS. La estructura silábica del quechua no admite diptongos ni secuencias vocálicas; de ahí la tendencia a reducir estos fenómenos en el castellano. Algunos diptongos (*ue*, *ie*, *uo*) se monoptongan: *perifano* 'huérfano', *conveniente* 'conveniente', *incenso* 'incienso', *costión* 'cuestión', *más bien* 'más bien', *¿ota? ¿no cierto?* '¿no es cierto?', *despés* 'después'. Otros diptongos (*ia*, *ue*) o secuencias vocálicas (*ae*, *eo*) se anulan con la introducción de semiconsonantes: *feriya* 'feria', *loygo* 'luego', *trayin* 'traen', *piyón* 'peón'.

SUSTITUCIÓN CONSONÁNTICA. El sistema consonántico del quechua carece de la serie de las oclusivas sonoras /b, d, g/; de la vibrante múltiple /r/. De ahí que se dé la labialización de la oclusiva velar, *g* → *w*: *wardia* 'guardia', *alwasil* 'guacil'; u otras sustituciones, como las que indica Cerrón-Palomino (1990: 165): *b* → *w*: *warira* 'barrera', *wáwul* 'baúl'; *d* → *r*: *ririn* 'dedo'; *d* → *t*: *tinta* 'tienda'; *g* → *h*: *halleta* 'galleta'; *r* → *w*: *warira* 'barrera'.

10. Este trabajo de Cusihuamán, realizado entre 1977 y 1978, recoge información de hablantes del castellano como segunda lengua en zonas rurales de los departamentos de Cuzco y Apurímac.

lengua donde no hay artículos a otra donde sí los hay, puede conducir a que a veces se explicite o a veces se omita, el artículo. En los ejemplos (13) y (14) constatamos que algunos artículos están ausentes:

(13) En la noche vino [Ø] compadre de mi abuelo  
'en la noche vino *el* compadre de mi abuelo'

(14) [Ø] chompá viejito yø quisiera  
'*una* chompá viejita yø quisiera'

LOCATIVO REDUNDANTE. En quechua, el idéictico espacial; *kaypi* 'aquí' está constituido por el demostrativo *kay* 'esto' y el locativo *-pi*. En cambio, en castellano, los déicticos o "palabras señalizadoras", *ya* integran en sí mismos el elemento de relación, resultando redundante la forma *en aquí*. Sin embargo, el hábito de los quechuahablantes muchas veces subsiste cuando adquieren el castellano; de ahí la presencia de soluciones tales como las que son mostradas en los ejemplos (15) y (16). Este mecanismo se extiende también para la locación temporal, como lo muestra el ejemplo (17):

(15) El zorro colgado *en* ahí  
'el zorro estaba colgado ahí'

(16) Mira, *en* ahí están bailando

(17) A: Señora, *ya* está?

B: No, eso tiene que ser para *en* la tarde:

AUSENCIA DE CONCORDANCIA DE GÉNERO. En (18), (19) y (20) advertimos una ausencia de concordancia de género entre el sustantivo y sus modificadores (adjetivo, artículo). La fuente de esta interferencia se encuentra en el hecho de que el sustantivo del quechua no posee el género gramatical como uno de sus elementos constitutivos. De ahí la gran incertidumbre de los quechuahablantes en la atribución de una marca de género al sustantivo del castellano.

(18) *un amarillo casa*  
'una casa amarilla'



(19) *nuestro patria peruana*  
 'nuestra patria peruana'

(20) *viejo cuchara*  
 'cuchara vieja'

DISCORDANCIA DE NÚMERO. En (21) advertimos la discordancia entre el artículo en singular y el sustantivo en plural; en (22), la discordancia de número se da entre el sujeto y el verbo del predicado. La explicación de muchos de los fenómenos de este tipo hay que encontrarla en el comportamiento lingüístico del quechua, lengua en la que la concordancia de número no es obligatoria, pues es el propio contexto situacional o discursivo el que asegura la significación.

(21) *la carreteras*  
 'las carreteras'

(22) *los dioses está ahí*  
 'los dioses están ahí'

DOBLE MARCA DE LA TERCERA PERSONA. Al indicar la relación entre una entidad cualquiera y la tercera persona, se puede recurrir a estas soluciones: *la casa de Juan*; o *su casa* (si *Juan* ya está sobreentendido). Sin embargo, también suelen encontrarse formas, bastante frecuentes entre los bilingües, como *su casa de Juan*. He aquí algunos ejemplos:

(23) *con su correa de mi pántho*

(24) *su nombre de mi hijo*

(25) *su amiga de Juan*

Este fenómeno puede explicarse por una convergencia de factores. El castellano antiguo utilizaba formas parecidas, tal como se dan en el *Cantar del Mio Cid*: "so sobrino del Campeador", "so mañas de los ynfantes", o en *La Celestina*: "su madre de Melibea" (Rodríguez 1982: 120). De otra parte, el quechua tiene una doble marca para señalar la relación a la tercera persona, el genitivo *-pa* y la adjetivación de tercera

(31) *En lo que estaba jugando se le escapó la pelota* (se le escapó la pelota cuando estaba jugando)  
 'se le escapó la pelota cuando estaba jugando'

USO FRECUENTE DEL DIMINUTIVO. Cusihuamán (1979a: 32) señala que en quechua el diminutivo *-cha* es utilizado con mucha frecuencia "tanto para indicar tamaño pequeño como para denotar afectación o desprecio"; así: *unucha* 'agüita', *mugacha* 'yocito' (a partir de *muga* 'yo'), *runqocha* 'hombrezuelo', *chiricha* 'frío' (a partir de *chiri* 'frío'). Este procedimiento de los quechuahablantes sigue actuante cuando usan el castellano, apelando continuamente al infijo *-it-*. Veamos algunos ejemplos. En (32) registré un enunciado dicho por una señora que trabaja como vendedora ambulante en la ciudad del Cuzco.

(32) A ver, *esito* agárralo, no lo vayas a dejar caer

Su equivalente en quechua sería:

(33) *Chayta -cha- ta* (hápti-ta -y- kachari-ta-tu- -waq- -taq  
 DIM (AC: agárrar) IMP soltar, EXH COND (CONTR)  
 [IMB COND, CONTR] (imperativo) (condicional) (contrastivo)

En (34) anoto lo que le dice una niña a su compañera en la plaza de Limacpampa, en Cuzco, al ver las caídas de agua que hay en el monumento a Manco Cápac y Mama Ocllo:

(34) *siHayagüita chay que mojarnos*

Cusihuamán (1979a: 17) presenta varios ejemplos; he aquí algunos de ellos:

(35) Eso esperan pue *toditos*.  
 El *unito*, el primer *hijito*.  
 Cuatro días seguidos.  
 Allí, al *frentecito*.

Nosotros *estamos* así, por *hectaritas*.  
 Porque aquí *abajito*.  
 De *allacito* no más *queremos sacar egüita*.

« Cuando te diga "tengo sed",  
 en su misma boquita dá *me lo* tus rocíos  
 en su misma boquita  
*me lo* harás brotar tus frutitos.

ADICIÓN SEGUIDA DE NEGACIÓN. La forma sintética *tampoco* sustituye a la forma analítica *también no*. La usual es la primera; pero la otra es frecuente en el castellano hablado como segunda lengua por existir en quechua una solución semejante. Así, una joven señora de Sicuni (Cuzco) dice:

(39) Yo *también no* voy al mercado.  
 (lit. yo también no voy al mercado)

En la solución quechua encontramos el aditivo *-pas* ('también'), reforzado por el limitativo *-lla* y el contrastivo *-raq*, significando ambos 'del mismo modo', y la negación con sus dos marcas *-manay* & *-chbu*:

(40) *Nuqä-pas manä-lla raq qhatu-manay chbu*  
 yo ADIV-NEG-LIM CONTR mercado-PLAT. 1.ª S. NEG  
 yo también no voy al mercado  
 (lit. yo también del mismo modo no voy al mercado)

En (41) encontramos otro ejemplo, esta vez tomado de Cusihuamán (1979a: 20):

(41) Con mi señora *también no* tenemos ni una problema  
 (lit. con mi señora también no tenemos ni una problema)

### 2.3 Nivel léxico

Las transferencias que van del quechua al castellano, en una situación de sustitución lingüística, son fundamentalmente fonológicas y gramaticales; pero también, aunque en menor grado, se dan transferencias léxicas. Así lo testimonia el fragmento que aparece en (42), tomado de Godenzzi (1992), en el que un migrante, vendedor ambulante de productos medicinales en el mercado sabatino de la ciudad de Puno, se dirige a sus eventuales compradores:

(42) "La señora no estará experimentando... pensablemente es<sup>(1)</sup> una sálta a la mamá, la *wawa* existe en la barriga todavía... después cuando ya *wawa* nace, en la *wawa* sale toda clase de... todo *tuqru*, totalmente apiestoso orina día y noche nos hace sufrir (...) de ahí produce *laputi*. 'Comprender' (¿?) y<sup>(2)</sup> hey visto, hay una madre amargosa, renegosa, cuando está jugando su hijo delante de ella, un *ch'aqñanaso* le da as<sup>(3)</sup>. La *wawa* empieza a llorar con ese sentimiento, *wayqiy*..."

Advertimos la presencia de términos que no pertenecen al repertorio del castellano; entre ellos podemos reconocer los quechuismos *wawa* 'bebe'; *wayqiy* 'hermano'. La palabra *chaqñanaso* se ha formado añadiendo un aumentativo al lexema quechua *chaqña* 'bofetada'.

En el ejemplo (43), correspondiente a una señora puñeña bilingüe; aparece 'frío' como raíz léxica de la construcción del presente progresivo:

(43) 'Está *chiriendo*.'  
'está haciendo frío'

#### 2.4 Nivel discursivo

A partir de un fragmento del castellano de un bilingüe, paso a precisar algunas transferencias a nivel del discurso. Tal fragmento, que cito a continuación, corresponde a la versión castellana que aparece en Valderrama y Escalante (1992: 143):

(44) 'Entonces, este mi tío tenía una hija ya mayor y esta por mi se peleó con su madre.'

(45) 'Es mi hermano y no te quita tu ganado. El vive cuidando su ganado.'

(46) 'Con ella eramos como nacidos de un solo vientre.'

(47) 'Yo voy a tejer su faja, yo voy a tejer su poncho' diciendo; salí a mi favor.

(48) Así vivimos con esta mi prima íbamos a pastar los ganados, en el corral de las vacas dormíamos. Pero un día ahí donde pastaba el ganado, le alcanzó un hombre

(49) De eso yo me hice pegar

(50) "¿por qué no fueron juntos?" me dijeron

(51) [...] Entonces me pegaron,

(52) "¿por qué no fuiste junto con ella?" diciendo

AUSENCIA DE DISCURSO INDIRECTO. En (45), (47), (50) y (52) notamos la ausencia de discurso indirecto. Se recurre, más bien, a la cita directa, seguida con frecuencia por el verbo *decir*, como en (47), (50) y (52). Este constituye uno de los procedimientos propios del quechua para enlazar oraciones, tal como puede verse en los ejemplos (53) y (54) (Cusihuamán 1976: 286; Cerrón-Palomino 1987: 392). La transferencia, pues, se hace transparente.

(53) *Kay timpupi "Surata allpa" nisqa* 'en ese tiempo "tierra de Sorata" decían'

(54) *Chaywan ñuqanchisqa allpayuq nisqa kanchis* 'por eso nosotros tenemos tierra, habían dicho'

CALCO SEMÁNTICO DE CONECTORES. En (49) aparece el conector textual de consecuencia *de eso* con el valor de 'por eso'; la forma correspondiente en quechua es *chaymanta*, formada por el deíctico espacial *chay* 'eso' y el ablativo *-manta* 'de, desde' (lit.: 'de eso'). La misma forma quechua puede servir, también, para establecer conexiones de secuencia (*Liuruykichista qhawaspá rimasqayta uyariwaychis, chaymantataq qatichikuwaychis* 'miren sus libros y escuchen lo que digo, luego repitan eso'); y es probable que se deba a ello el uso frecuente de *de ahí*, en boca de los bilingües, para significar 'luego, entonces', como calco de su equivalente quechua, en el que intervienen el deíctico espacial y el ablativo.

Conclusión

impresión

El proceso de configuración lingüística de los Andes, hoy como ayer, es complejo y múltiple; y en él intervienen factores sociopolíticos que determinan los tipos de cambio lingüístico inducido por contacto. Al examinar la situación sociolingüística actual del sur andino peruano, se hace evidente la relación hegemónica del castellano y la presión socio-cultural a la que es sometida la lengua quechua; y es sobre ese telón de fondo que se explican mejor las diversas transferencias lingüísticas que vienen y van del castellano al quechua y también del quechua al castellano.

En efecto, en relación a los préstamos, en una situación de mantenimiento lingüístico, es el castellano el que ejerce mayor influencia: los quechua hablantes adoptan gran cantidad de hispanismos no sólo léxicos, sino también estructurales; y uno se pregunta si el quechua no estará en proceso de alterar su fisonomía que tradicionalmente lo caracteriza. En cambio, los préstamos que los hablantes de castellano se hacen del quechua alcanzan menor proporción, aunque no dejan de tener una presencia significativa, debido a la alta población bilingüe de la región.

En lo que concierne a las sustituciones en una situación de desplazamiento lingüístico, hemos constatado a todos los niveles de la lengua, los numerosos casos de interferencia que exhiben los bilingües al hacer uso del castellano. Este hecho denuncia el intenso movimiento de las poblaciones rurales quechua hablantes hacia espacios urbanos hispanizados, movidos por sus necesidades y deseos, y no secundados por una escuela que debiera hacer frente al reto del multilingüismo y la discriminación en la sociedad andina contemporánea.

El autor agradece a los señores...

Dr. Jorge R. B. y Beatriz P. (1974) en Lima, en el...

Roberto J. (1978) "Lengua y vida con social..."  
en Lima, en el...

Bibliografía

102010000

Ballón, Enrique, (1990) "Las diglosias literarias peruanas (Deslindes y el concepto)", en E. Ballón y R. Cerrón-Palomino eds., *Diglosia y lingüo-literaria y educación en el Perú*. CONCYTEC / GTZ, Lima, pp. 253-301.

Cerrón-Palomino, Rodolfo, (1987) *Lingüística Quechua*. UNA-Puno, GTZ, Centro de Estudios Regionales Andinos, "Bartolomé de Las Casas". Cuzco.

(1990) "Aspectos sociolingüísticos y pedagógicos de la motilidad en el Perú", en R. Cerrón-Palomino y G. Solís (eds.), *Temas de Lingüística Amerindia*, CONCYTEC / GTZ, Lima, pp. 153-180.

(1991) "El Inca Garcilaso y la lealtad idiomática", *Lexis*, XV, 2: 133-178.

(1992) "La forja del castellano andino: el penoso camino de la ladinización", en César Hernández Alonso, comp., *Historia y presente del español de América*. Junta de Castilla y León, PABECAL, Valladolid, pp. 201-234.

Gusihuamán, Antonio, (1976) *Gramática Quechua Cuzco-Collao*. Ministerio de Educación / Instituto de Estudios Peruanos, Lima.

(1979a) *Castellano regional Cuzco-Apurímac, Variedad rural*. Ministerio de Educación, INIDE, V Región, UREB, Cuzco.

(1979b) *Quechua del Cuzco y Apurímac, Variaciones dialectales*. Ministerio de Educación, INIDE, V Región, UREB, Cuzco.

Darbord, Bernard y Bernard POTTIER, (1994) *La langue espagnole. Eléments de grammaire historique*. Nathan. París.

Godenzzi, Juan Carlos, (1988) "Lengua y variación sociolectal: el castellano en Puno", en Luis E. López (ed.), *Pesquisas en Lingüística Andina*. CONCYTEC, UNA-Puno, GTZ. Lima - Puno.

- (1990) "En aquél, erbla zona de áfirmar? sobre algunos elementos de relación del castellano en Puno", en Enrique Ballón y R. Cerrón-Palomino (eds.), *Diglosia lingüo-literaria y educación en el Perú*. CONCYTEC y GTZ, Lima, pp. 169-178.
- (1991a) "Discordancias de ayer y de hoy: el castellano de escribiéntes quechua y aimañas", *Boletín de Lima*, 75: 91-94.
- (1991b) "Discordancias gramaticales del castellano andino en Puno (Perú)". En: *Lexis*, vol. XV, nº 1.
- (1992) "Cambios lingüísticos y modernización en los Andes". En: H. Urbano (comp.), *Tradición y modernidad en los Andes*, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, Cuzco.
- Grandes Germán de (1994) *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*. Editorial Gredós, Madrid.
- (1995) "El influjo de las lenguas indígenas sobre el español: Un modelo interpretativo sociohistórico de variantes areales de contacto lingüístico", en *Revista Andina*, 25, Año 13, Nº 1. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, Cuzco.
- Guý, Gregory R., (1990) "The sociolinguistic types of language change", *Diachronica* VII, 1, 47-67.
- Harcourt, Raoul et Marguerite d', (1925) *La musique des Incas et ses survivances*, 2 vols. Paul Geuthner, Paris.
- Husson, Jean-Philippe, (1985) *La poésie quechua dans la chronique de Felipe Waman Puma de Ayala. De l'art lyrique de cour aux chants et danses populaires*. Harrnattán, Paris.
- Lira, Jorge A., [1985] (1995) *Medicina andina. Farmacopea y rituales*. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, Cuzco.



- Lopez Luis Enrique (1990): "El bilingüismo de los unos y de los otros: diglosia y conflicto lingüístico en el Perú", en Enrique Ballón y R. Cerrón-Palomino (eds.), *Diglosia lingüo-literaria y educación en el Perú*. CONCYTEC / GTZ, Lima, pp. 91-128.
- Mannheim Bruce (1986): "Poetic form in Guaraní", Poma's *Warigua Aráwa*. (En: *Amerindia* N.º 11: 41-67. Association of Ethnolinguistics of the Americas, Paris.)
- (1991): *The Language of the Inka since the European Invasion*. University of Texas Press, Austin.
- Pantigozo, Jaime, (1980) *Hispanismos en el quechua*. XXIV Curso Iberoamericano para profesores de lengua y literatura española. Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid. (Manuscrito.)
- Rivarola, José Luis, (1990a) "Un documento para la historia del español peruano (siglo XVI)", en: E. Ballón y R. Cerrón-Palomino (comps.), *Diglosia lingüo-literaria y educación en el Perú*. CONCYTEC / GTZ, Lima, pp. 131-135.
- (1990b) *La formación lingüística de Hispanoamérica*. Fondo editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima.
- (1992) "Aproximación histórica al español del Perú", en César Hernández Alonso (comp.), *Historia y presente del español de América*. Junta de Castilla y León / PABECAL, Valladolid, pp. 697-717.
- Rodriguez Garrido, José, (1982): "Sobre el uso del posesivo redundante en el español del Perú", *Lexis*, vol. VI, N.º 1. Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima.
- Ross, Malcolm D., (1990), "Refining Guy's sociolinguistic types of language change", *Diachronica* VIII: 1. 119-129.
- Thomas, Sarah Grey (y Terence Kaufman) (1988) (1991) *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. University of California Press. Berkeley y Los Angeles.

- Valderrama, Ricardo y Carmen Escalante (eds.), (1981) *Gregorio Condori Mamani. Autobiografía*. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas. Cuzco.
- (1994) *Nosotros los humanos / Ñuqanchis runakuna. Testimonios de los quechuas del siglo XX*. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas. Cuzco.